

原创文学“走出去”:双雪涛小说首次出英译本、麦家《风声》韩语版电影上映……

# 亮相海外书架与银幕,中国故事讲给世界听

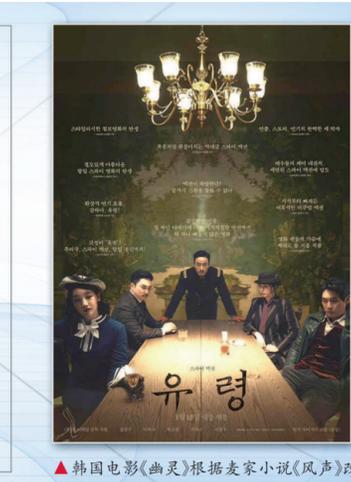
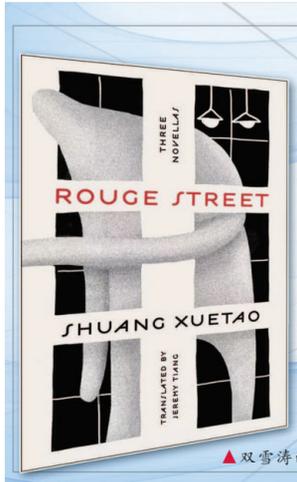
■本报记者 许畅

老牌杂志《纽约客》编辑部2022年度好书日前发布,双雪涛《绝粉街》、残雪《赤脚医生》和刘心武《钟鼓楼》等中国作家英译本入选。改编自茅盾文学奖得主麦家小说《风声》的韩国电影《幽灵》近日上映,由执导过韩版《毒战》的李海英担任导演……近年来,从冯骥才、格非、麦家、刘慈欣、余华到80后新锐双雪涛、郑执,多年龄层多类型题材作品在世界各国出版,形成中国文学“走出去”的强大矩阵。

现代都市、悬疑科幻、家庭伦理等题材,正逐渐成为文学乃至影视改编的“出海”主力,突破了以往以古装题材输出为主的单一格局。此前还有根据作家梁晓声小说《人世间》改编的同名电视剧热播不久,迪士尼流媒体就购买了这部年代剧的海外版权。随着越来越多好书亮相海外书架与银幕,有情有义、有滋有味、有想象力的中国故事,带着洋溢着热气腾腾的生活气息,以及中国作者精湛扎实的艺术技巧,引发了海外受众的广泛情感共鸣。

## 助力中国优秀文学作品“在异国他乡找到知己”

文学“走出去”是展现中国文化软实力的重要组成部分,出版方如何结合自身优势,助力优秀作品站上国际



▲双雪涛的小说集《绝粉街》英文版。(均出版方供图) 制图:冯晓瑜

▲韩国电影《幽灵》根据麦家小说《风声》改编。

交流舞台,“在异国他乡找到知己”?

以《绝粉街》为例,这是80后作家双雪涛作品首次以英文亮相,《绝粉街》书中包括双雪涛三部中篇代表作《平原上的摩西》《光明堂》和《飞行家》,由美国老牌出版社亨利·霍尔特出版社推出。其背后推手正是以翻译文学出版见长的上海译文出版社,也是该社成立国际版权中心以来向海外重点推介的作品之一。为提升中国文化的国际影响力和上海国际传播能级,版权中心探索更符合国际出版业商业规律的版权输出之路,短短

两年成果颇丰——《平原上的摩西》继韩语、意大利语版后,英文版、西班牙语版和立陶宛文版也已出版。

上海译文出版社社长韩卫东表示,在法兰克福书展、伦敦书展等重要国际书展上,译文社和群品图书将参与由多国文学出版社组成的联合展位,以专业方式推广中国作家。下一步将重点推介林白代表作《一个人的战争》《北去来辞》和80后郑执的长篇小说《生吞》。除了专业运作推介,找到合适译者,也能作为“圈粉”打下深厚基石——德

国 Ostasien 出版社去年出版冯骥才《俗世奇人》,译者 Kathrin Bode 曾在天津工作多年,对作品中描绘的人与事有着深厚情感。法兰克福书展期间,德方组织线上作品分享会,将冯骥才笔下短小幽默又惟妙惟肖的天津卫故事“安利”给德语读者。

继2021年残雪首部西语长篇译作《边疆》由西班牙 Hermida 出版社出版后,2022年西班牙先锋文学类出版社 Aristas Martinez 也出版了其短篇小说集《红叶》,译者曾译过《日熄》等多部中

国小说的西班牙青年翻译家白兰,将《红叶》提供的另一种看待宇宙、看待自身的陌生方法,传递给更多西语读者。

## 探索视听呈现,最大化演绎小说母本的意思

传统纸书之外,中国小说文本“走出去”也尝试丰富的视听呈现,如有声书、影视剧改编等多元业态。比如,《绝粉街》紧随纸书步伐,以有声形式登陆英文市场,获美国《有声读物》杂志“耳机奖”。

当文字乘着声音的翅膀穿过空气,抵达墙壁、旷野,抵达另一个人的耳膜,也靠近了另一群人的心灵。此前,全球数字出版商黑石出版主动提出,对中国作家格非小说英文版进行数字化出版,推出有声书版本,格非亲自挑选了有声书配音演员。《隐身衣》《人面桃花》的线下CD与线上平台同时上线,两位朗读者经验丰富,声线贴合作品风格,最大化演绎出了原文的意蕴。

根据麦家《风声》改编的韩语版电影《幽灵》上映,也为中国故事和中国情感走向海外开拓了新的可能性。和中文不同,“风声”在韩语里没有“远处传来的消息”这一双关含义。在征求作者麦家许可之后,韩国影版定名为《幽灵》。谈及《风声》被不断改编的原因,麦家认为,“它创造了一个经典故事,故事是叙事艺术的上层建筑,说容易,从头到脚造一个就难上天了”。

韩国影视人自2016年不断接触中国版权方,2018年韩国电影公司 LAMP 以更高版权价码,拿下《风声》电影改编权。《风声》小说韩语译本预计同期面世。“以前我们一直在买海外的东西,甚至是追着买,现在他们也开始买我们的了,觉得有点自豪。”麦家透露,好莱坞已买走《风声》版权,故事大纲已交到法国名导手中,尚在沟通阶段。迄今,麦家作品已被译成30多种语言,在100多个国家、地区出版。从《纽约时报》的点评中或许能一窥扬帆“出海”奥秘——“麦家所写的不仅是关于中国的,更是关于这个世界的。”

## 总台元宵晚会传递花灯璀璨喜庆气象

■本报北京报道

■本报驻京记者 彭丹

2月3日,中央广播电视总台《2023年元宵晚会》发布会在京举行。此次元宵晚会将应用AR虚拟特效、XR虚实融合制作等新技术,以民歌、戏曲、艺术体操、歌曲、曲艺等多种艺术形式的节目打造一场视听盛宴。北京灯彩、秦淮灯彩等一系列入选国家级非物质文化遗产名录的中国传统民俗工艺将在晚会中惊喜亮相。

中央广播电视总台文艺节目中心负责人表示,元宵晚会坚持创新引领,经过精心设计和精细打磨,已完成了录制工作。晚会延续“欢乐吉祥、喜气洋洋”的总基调,突出开心信心、奋进拼搏的主旨,以多种多样的艺术形式展现“花灿灯彩闹元宵”的传统佳节特色,传递繁茂锦绣的美好氛围和花灯璀璨的喜庆气象。

据介绍,元宵晚会以“花灯耀四海”为主线,北京灯彩、秦淮灯彩、硃石灯彩、潮州花灯等一系列入选国家级非物质文化遗产名录的中国传统民俗工艺将在晚会中惊喜亮相,与东西南北中多地灯会的实景拍摄相呼应,展现元宵佳节美丽中国的喜庆色彩。

晚会开场歌曲邀请今年春晚微电影《我和我的春晚》中感动了亿万观众的张建国扮演者金长勇与现场演员合唱,在欢腾热烈的第一个月圆之夜;由众多演奏家创新打造新乐曲目《百凤朝阳》,奏出中华民族昂扬向上的精气神;全新演绎的《新花好月圆夜》,将河北竹板书和苏州评弹两种曲艺形式融合创作,表达圆满和美的寓意;由中国人民解放军仪仗司礼大合唱的歌曲《强军有我》,以豪迈的激情、磅礴的气势,展现中国军人的血性和担当……

中央广播电视总台编务会议成员姜文波介绍,总台《2023年元宵晚会》将实现电视及新媒体一体化制作,并通过总台全媒体平台分发传播;通过AR虚拟特效、XR虚实融合制作、立体视频和三维菁彩声等新技术应用,大幅度提升节目视听沉浸感;演播大厅舞台大屏幕视频、灯光、升降舞台和现场扩声全面实现集中控制,大幅度提升舞美视觉、现场扩声效果和安全播出水平。

2月5日20点,中央广播电视总台《2023年元宵晚会》将在央视综合频道、综艺频道、中文国际频道、音乐频道等电视频道,音乐之声、经典音乐广播、文艺之声、大湾区之声、台海之声、华语环球广播、南海之声等广播频率,央视网、云听、央视网、央广网、国际在线等新媒体平台同步播出。全国约500个城市文化广场将通过“百城千屏”8K超高清公共大屏传播平台播出元宵晚会。

(本报北京2月3日专电)

## 漫威超级英雄电影时隔三年半再现国内大银幕

# “黑豹”“蚁人”陆续登场,院线再燃“大片模式”

■本报记者 王筱雨

“黑豹始终守护瓦坎达的存在,不会将瓦坎达陷于危难之中而不顾。”日前,电影《黑豹2》发布中字预告,片段中海陆空三地开展作战,惊心动魄的恢弘场面引发不少影迷的期待。时隔三年半,漫威超级英雄电影将再次登陆国内大银幕,《黑豹2》与《蚁人与黄蜂女:量子狂潮》分别定档2月7日和2月17日。这两部影片将在本月与10余部题材风格各异的作品共燃战火,接续今年新春影院“大片”热潮。

## 在饱含深情的续作中,向“特查拉”致敬

漫威电影宇宙的第四阶段始于由斯嘉丽·约翰逊主演的《黑寡妇》,汤姆·赫兰德主演的《蜘蛛侠:英雄无归》,如今,漫威用《黑豹2》宣告阶段的完结。作为第四阶段的终结之作,《黑豹2》是一部承前启后的重要作品,影片讲述了黑豹特查拉去世后,瓦坎达公主苏睿凭借自己的努力快速成长,带领瓦坎达人民对抗海底王国亚特兰提斯的王子纳摩,保卫瓦坎达的故事。届时,观众将重返瓦坎达,缅怀永远的特查拉国王并一同见证黑豹传奇的延续。

去年11月,《黑豹2》率先在北美上映,目

前电影全球票房超过8.185亿美元,被评价为“一部情感丰沛的续作”。《黑豹2》的票房表现也是相当亮眼,屡次打破纪录,首周末1.8亿美元的成绩刷新北美11月份影史开画纪录,并夺下去年北美周末票房唯一的五连冠。作为漫威第一部黑人超级英雄电影,《黑豹》系列于2018年甫一问世便引发了多方关注,斩获不少奖项的同时,也被认为是“漫威首次真正涉及历史文化、身份认同和音乐表现力的影片”。

提起“黑豹”,许多人脑海中首先跳出的或许还是演员查德维克·博斯曼的容貌,他在前作中为“特查拉”一角贡献了精彩的表演,也因此成为了“黑豹”的代名词。2020年8月,查德维克因病去世,令无数影迷为之哀伤,《黑豹2》的故事也随之进行修改。斯人已去,情怀未尽。《黑豹》系列导演兼编剧瑞恩·库格勒曾提及,他与查德维克常常单独聚在一起讨论故事走向,查德维克对片中的角色和演员们怀有深深的崇敬。据悉,新片中将有不少缅怀特查拉的部分,海外影评人称“作品为查德维克·博斯曼献唱了一首充满深情的颂歌”。

## 在量子领域,见证“最强反派”的崛起

在《黑豹2》为第四阶段收官后,《蚁人

与黄蜂女:量子狂潮》将为漫威宇宙第五阶段揭幕。影片中,主演迈克尔·道格拉斯和伊万杰琳·莉莉将携手回归,出演蚁人和黄蜂女,初代黄蜂女珍妮特由著名演员米歇尔·菲佛饰演。悬浮崩塌的巨石和通往天际的通道并存,幽暗的虚空与神秘的光柱交相辉映,影片公布的海报预示了作品的核心——在前作中惊鸿一瞥且在同类电影中较少涉及的量子领域。

正常世界与微观世界的切换一向是《蚁人》系列的一大特色,炫酷独特的战斗方式为影迷津津乐道。与此同时,高度的风格化亦是系列的标志,前作《蚁人2:黄蜂女现身》在2018年上映后收获了“漫威宇宙中最具喜剧性的作品”的评价。这一次,为淋漓尽致地展现作品的表现力,《蚁人与黄蜂女:量子狂潮》由IMAX特制拍摄,特定镜头将增加26%的画面内容。

新作中,全员出动的蚁人一家再次进入量子领域,他们要面对的是漫威宇宙迄今为止最强大的反派——“征服者康”。不同于灭霸、奥创拥有的强大战斗力,能够以一敌多,“征服者康”的外表平静冷酷,实则极具威胁,给人一种“根本无法击败”的无力感,《蚁人与黄蜂女:量子狂潮》将作为康的开幕表演。有影迷分析,他的存在将影响第五阶段后续的剧情走向,并为复仇者联盟的再度集结埋下伏笔。

## 上海设计从“巨富长”登陆伦敦哈罗德

罗德百货董事总经理迈克尔·沃德沟通畅谈。

“就从春节开始!”沃德看到了“蕾虎”上海店筹备的春节项目,格外激动。于是,有着浓浓东方年味的全家福快闪活动携众多兔年限定设计产品同步登陆哈罗德。

“过程中遇到一些始料未及的困难,最终都在双方携手推进中克服。”刘馨遐说,因为两国节假日和时差的不同,双方团队在上海、伦敦双城日夜兼程,象征着年味儿的古典家具、屏风和灯笼等摆件从中国远渡重洋。最终仅用时一个月完成布置,在农历小年夜当天,“蕾虎”概念快闪店在哈罗德百货5楼开幕,并将持续到中国传统元宵佳节。

## 有信心有能力加快走出去,拥抱更大市场

十多天来,这方小小快闪店,更成为一个窗

做推广和营销活动。

## 上海时尚T台充分打开,本土品牌接驳世界顶流

除了优质营商环境,“蕾虎”与哈罗德牵手,亦归功于上海时尚T台的充分打开。

目前,时尚消费品产业是上海六大重点产业之一。走过二十多年的上海时装周已成为一张城市名片,亦在国际时尚界有了举足轻重的地位。

哈罗德百货每年都会派出团队来沪参加上海时装周,这家全球顶尖商业百货的高级经理们,乐于在现场跟年轻的设计师们交流。作为本土较有影响力的设计师品牌买手店与时装周文化体验社区,“蕾虎”与哈罗德就此结缘。

事实上,为了此次重洋之外的快闪,去年11月,“蕾虎”创始人刘馨遐飞赴伦敦,与哈

## 浦东打造“一体两翼”全链条科创服务格局

### 新一批GOI落地,牵引打造活跃创新生态

在创新加速阶段,浦东新区深化推进大企业开放创新中心计划,促进区域创新生态进一步走向高质量发展。仪式上,中移高研科技创新中心、关键战略与前沿新材料开放创新中心、费斯托AX创新中心等18家GOI正式授牌,推动GOI总量达到65家。

作为自动化技术领域的全球领先厂商,费斯托此次以亚太技术中心实验室和客户体验中心为平台加入GOI,计划围绕公司在汽车电池、太阳能、生命科学、物联网等行业的自动化创新应用,持续赋能合作伙伴,共创

(上接第一版)

据静安区商务委主任沈虹介绍,近年间,静安区持续推动南京西路商圈后街经济发展,富民路等独具海派风情的步行街区,成为时尚爱好者的打卡地,深耕“巨富长”的“蕾虎”品牌知名度不断提升。同时,静安区不断打造优质营商服务和环境,为进一步支持企业发展,区商务委推荐“蕾虎”申请并获得上海市文创专项资金支持。2019年意大利佛罗伦萨男装周上,“蕾虎”得以承办中国设计师专场,获得较好反响。去年8月,南京西路锦沧文华广场经过更新迭代,成为时尚零售新载体,“蕾虎”得以开出上海第一家商场店铺。

此次,“蕾虎”登陆哈罗德,亦是水到渠成。东方美学、东方文化符号,有了足够的底气 and 信心,在国际顶级百货和其代表的时尚舞台上展露风采。

值得一提的是,这也是静安区作为国际消费中心城市示范区,首次尝试在农历新春鼓励本土企业本土品牌,亮相国际高端百货

(上接第一版)将构建国家、上海市、浦东新区三级合作机制,从2023年起,每年三方共投入1.2亿元,持续5年,通过地方资金的加入,进一步争取国家投入支持,聚焦关键科学问题,提升基础研究和应用基础研究水平。

该联合基金于2022年启动筹备,市相关部门积极谋划,区相关部门形成合力,科研机构、领军企业热烈响应。今年1月,国家自然科学基金委发布的联合基金指南中,浦东新区有11个集成项目和11个重点项目被采纳,涵盖集成电路、生物医药、人工智能等重点关键领域,涉及金额近4000万元,约占上海的三分之一,彰显浦东新区科技创新的主力军作用。

未来,浦东新区还将探索建立联合基金的可持续发展模式,争取产出具有国际影响力的科研成果,为加快科技自立自强步伐作出浦东贡献。



《黑豹2》与《蚁人与黄蜂女:量子狂潮》分别定档2月7日和2月17日。图为《黑豹2》海报。

## 前瞻布局力推科创策源重点平台

昨天,中国科学技术大学上海科教基地、上海张江数学研究院、上海流程制造工业软件研究院、上海创孵孵化器、上海长三角技术创新研究院先进超声技术研究所、哈尔滨工业大学人工智能研究院上海张江开放式创新中心、武汉大学(上海)数字经济创新中心等一批前瞻性、战略性重点平台共同落地浦东新区,为浦东新区打造创新高地注入澎湃新动能。

其中,中国科学技术大学上海科教基地是开展量子科研的重要载体。仪式上,浦东新区与中国科大等签署协议,基于合作共进、优势互补原则,共建中国科大上海科教基地,共同打造世界一流科教基地,高水平人才聚集高地以及量子创新技术策源地,推动浦东新区打造社会主义现代化建设引领区,提升上海科技创新能力与水平。